# Cizojazyčný slovníček pojmů[[1]](#footnote-1)

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | **Anglicky** | **Německy** | **Španělsky** | **Polsky** |
| **Autorské právo** | Copyright | Urheberrechte | Derechos de autor | Prawo autorskie |
| **Centrum zájmů** | Centre of interests | Mittelpunkt der Interessen | Centro de intereses | Centrum interesów |
| **Dostupnost** | Accessibility | Barrierefreiheit | Accesibilidad | Dostępność |
| **Extrateritorialita** | Extraterritoriality | Extraterritorialität | Extraterritorialidad | Eksterytorialność |
| **Hraniční určovatel** | Connecting factor | Anknüpfung | Punto de [conexión](http://www.enciclopedia-juridica.com/d/conexion/conexion.htm) | Łącznik |
| **Charakteristické plnění ze smlouvy** | Characteristic performance of the contract | Charakteristische Leistung | La prestación característica del contrato | świadczenie charakterystyczne dla umowy |
| **Imperativní normy** | Overriding mandatory rules | Eingriffsnormen | Leyes de policía | Przepisy wymuszające swoje zastosowanie |
| **Kolizní norma** | Conflict of law rule  (Choice of law rule) | Kollisionsnorm | Norma de conflicto | Norma kolizyjna |
| ***Lex loci protectionis*** | Law of the State for which protection is sought | Recht für den der Schutz beansprucht wird | La ley del país para cuyo territorio se reclama la protección | Prawo państwa, na podstawie którego dochodzi się ochrony |
| ***Lex loci delicti commissi*** | Law of the place where the harmful event giving rise to the damage occurred (place of the harmful act) | Das Recht des Staates, in dem sich das Delikt zugetragen hat | La ley del país en el que se haya cometido la infracción | Prawo miejsca wystąpienia zdarzenia powodującego powstanie szkody |
| ***Lex loci damni infecti*** | Law of the place where the damage occurred | Das Recht des Staates in dem der Schaden eintritt | La ley del país donde se produce el daño | Prawo miejsca, w którym szkoda się urzeczywistniła |
| **Licenční smlouva** | Licence contract | Lizenzvertrag | Contrato de licencia | Umowa licencyjna |
| **Licenční smlouva autorská** | Copyright contract | Urheberrechtsvertrag | Contrato de derechos de autor | Umowa dotycząca praw autorskich |
| **Licenční smlouva nakladatelská** | Publishing contract | Verlagsvertrag | Contrato editorial | Umowa wydawnicza |
| **Mezinárodní právo soukromé** | Private international law (EU)  Conflict of laws[[2]](#footnote-2) (U.S.) | Internationales Privatrecht | Derecho internacional privado | Prawo prywatne międzynarodowe |
| **Mezinárodní právo veřejné** | Public international law (international law) | Völkerrecht | Derecho internacional público | Międzynarodowe prawo publiczne |
| **Mezinárodní prvek** | International (cross-border) element | Internationales Element | Elemento internacional (transfronterizo) | Element międzynarodowy (obcy) |
| **Místo plnění** | Place of performance | Erfüllungsort | Lugar de entrega de las mercancías | Miejsce wykonania zobowiązania |
| **Místo škodné události** | Place, where the harmful event occurred or may occur | Ort, an dem das schädigende Ereignis eingetreten ist oder einzutreten droht | El lugar donde se hubiere producido o pudiere producirse el hecho dañoso | Miejsce, gdzie nastąpiło lub może nastąpić zdarzenie wywołujące szkodę |
| **Mozaika (teorie, kritérium)** | Mosaic approach | Mosaiktheorie | Criterio (teoría) del mosaico | Teoria mozaiki |
| **Nabyvatel licence** | Licensee | Lizenzträger, Lizenznehmer | Concesionario | Licencjobiorca |
| **Nabyvatel (u převodní smlouvy)** | Transferee | Übernehmer | Cesionario | Cesjonariusz |
| **Nařízení** | Regulation | Verordnung | Reglamento | Rozporządzenie |
| **Nejužší spojení** | Closest connection | Engste Verbindung | Los vínculos más estrechos | Najściślejszy związek |
| **Obvyklé bydliště (pobyt)** | Habitual residence | gewöhnlich Aufenthalt | Residencia habitual (domicilio) | Miejsce zwykłego pobytu |
| **Ochranná známka** | Trademark | Unionsmarke | Marca comercial | Znak towarowy |
| **Osobnostní autorská práva** | Moral rights | Urheberpersönlichkeitsrechte | Derechos morales | Autorskie prawa osobiste |
| **Patent** | Patent | Patent | La patente | Patent |
| **Poskytovatel licence** | Licensor | Lizenzgeber | Licenciante | Licencjodawca |
| **Pravomoc/příslušnost** | Jurisdiction | Zuständigkeit | Jurisdicción | Jurysdykcja |
| **Průmyslový vzor Společenství** | Community design | Gemeinschaftsgeschmacksmuster | Dibujo y modelo comunitario | Wzór wspólnotowy |
| **Práva k duševnímu vlastnictví** | Intellectual property rights | Rechte an geistigem Eigentum | Derechos de propiedad industrial e intelectual | Prawa własności intelektualnej |
| **Rozhodné právo (v případě neexistence volby práva)** | Applicable law in the absence of choice | Mangels Rechtswahl anzuwendendes Recht | Ley aplicable a falta de elección | Prawo właściwe w przypadku braku wyboru prawa |
| **Smlouva o převodu práv k duševnímu vlastnictví** | Contract on the transfer of intellectual property rights | Vertrag über die Übertragung von Rechten des geistigen Eigentums | Contrato de cesión de derechos de propiedad intelectual | Umowa o przeniesienie praw własności intelektualnej |
| **Strana, která je povinna poskytnout charakteristické plnění pro smlouvu** | Party required to effect the characteristic performance of the contract | Die Partei, die für den Vertrag charakteristische Leistung zu erbringen hat | La parte que deba realizar la prestación característica del contrato | Strona zobowiązana do spełnienia świadczenia charakterystycznego dla umowy |
| **Teritorialita** | Territoriality | Territorialität | Territorialidad | Terytorialność |
| **Těžiště smlouvy** | Centre of gravity of a contract | Schwerpunkt des Vertrags | Centro de gravedad del contrato | Istota umowy |
| **Užší spojení** | Closer connection | Engere Verbindung | Vínculos más estrechos (con) | Ściślejszy związek |
| **Veřejný pořádek** | Public policy | Öffentliche Ordnung | Orden público | Porządek publiczny |
| **(Vnější) rozhodovací jednota** | External decisional harmony | Entscheidungsharmonie, Entscheidungseinklang | Decisión armonía | Harmonia decyzyjna |
| **Volba práva** | Choice of law (freedom of choice) | Freie Rechtswahl | La ley elegida (libertad de elección) | Wybór prawa |
| **Zaměřovat (činnost)** | Target (direct) activities | Tätigkeit ausrichten (zielen) | Dirigir actividades | Kierować działalnośc |
| **Zjevně** | Manifestly | offensichtlich | Manifiestamente | Znacznie |
| **Zpětný odkaz** | Renvoi | Rückverweisung | Reenvío | Odesłanie |

1. Autorka práce tímto děkuje dr. Agatě Jaroszek z Centrum Badań Problemów Prawnych i Ekonomicznych Komunikacji Elektronicznej, Wydział Prawa, Administracji i Ekonomii, Uniwersytet Wrocławski, Wrocław, Polsko za korektury polských překladů použitých pojmů. [↑](#footnote-ref-1)
2. Termín *conflict of laws* byl poprvé použit evropským autorem *Huberem*, ale používá se spíše v anglosaském právním systému a v USA. Termín *private international law* byl poprvé použit americkým autorem *Storym*, ale používá se spíše v kontinentálně-evropském právním systému. *Symeonides* uvádí některé nespokojené autory, kteří termín *conflict of laws* považovali za *„špatně zvolenou metaforu“* a termín *private international law* za *„špatně vytvořený, nevhodný a ošklivý“*. K tomu srov. Symeonides, C., S. *Private International Law. Idealism, Pragmatism, Eclecticism,* s. 59. [↑](#footnote-ref-2)